

**Cooperation protocol**

**between**

**The National Library and Archives of the United Arab  
Emirates**

**And**

**The National Archives of India**

The National Library and Archives and the National Archives of India, both of whom herein individually referred to as the "Participant", and collectively as "the Participants"

Given the traditional friendship and cooperation between the United Arab Emirates and the Republic of India, and in line with the desire to develop cooperation in the field of archives based on mutual benefit, the Participants have concluded the Protocol hereafter:

## **ARTICLE 1**

The Participants have signed this Protocol for the purpose of strengthening mutual cooperation; however, it shall not be considered a binding international agreement for the Participants' countries under international law, and its articles and provisions shall not construe nor establish any rights or obligations for their respective countries.

## **ARTICLE 2**

The Participants shall work to enhance cooperation between their institutions in accordance with their national legislation in force and on the basis of reciprocity.

## **ARTICLE 3**

The Participants Shall conduct research and, in accordance with their national legislations, exchange reproductions of archival records, as well as any books, guides, inventories, and similar research tools for published archive documents with a view to enriching their archival assets.

## **ARTICLE 4**

The Participants shall consult regarding the exchange of experts in the field of archives to share knowledge about topics such as electronic and modern technologies and restoration activities carried out in their archives.

## **ARTICLE 5**

The Participants may organize scientific meetings and exhibitions in the field of archives and contribute to these exhibitions with facsimile reproductions from their respective archives.

## **ARTICLE 6**

Within the framework of this Protocol, the Participants may provide each other with their proposals for the activities they can carry out in accordance with their priorities and the national legislations in force.

## **ARTICLE 7**

Any information (document, software, and data) or hardware obtained in the context of cooperation to be carried out under this Protocol shall not be shared with any third parties without the written consent of the other Participant.

## **ARTICLE 8**

The Participants shall settle any dispute arising out of the interpretation or implementation of the provisions of this Protocol herein amicably through negotiations and understanding in the spirit of cordiality and mutual respect.

## **ARTICLE 9**

This Protocol shall come into effect on the date of signature and shall be valid for a period of one (1) year. This Protocol shall be automatically renewed for the same successive periods unless one of the Participants notifies the other in writing of its intention to terminate the Protocol six (6) months prior to the expiration date of this Protocol.

Each Participant may terminate this Protocol at any time by giving the other Participant a written notification. In this case, this Protocol will terminate three (3) months after the date of the receipt of the notification.



Each Participant may terminate this Protocol at any time by giving the other Participant a written notification. In this case, this Protocol will terminate three (3) months after the date of the receipt of the notification.

The termination of this Protocol does not affect the activities and projects which are already in progress or have been executed unless both Participants decide otherwise in writing.

#### **ARTICLE 10**

This Protocol may be amended by mutual written consent of the Participants at any time. The amended Protocol shall come into effect on the date of the receipt of the last written notification by which one of the Participants notifies the other of its acceptance of the proposed amendments. In this case, the relevant provisions in Paragraph 9 will apply regarding the validity period, renewability, and termination of the Protocol.

Signed in Abu Dhabi on 13 February 2024 in two original copies, each for either Participant, in English, Hindi and Arabic languages, all texts having equal validity. In case of any divergence of interpretation of these texts, the English text shall prevail.

<b>For The National Library and Archives</b>	<b>For The National Archives of India</b>
	
<b>H.E. Abdulla Majed Al Ali Director General</b>	<b>H.E. Sunjay Sudhir Ambassador of India to the United Arab Emirates</b>

भारत के राष्ट्रीय अभिलेखागार

और

संयुक्त अरब अमीरात का राष्ट्रीय पुस्तकालय और अभिलेखागार

के बीच में प्रोटोकॉल सहयोग

भारत के राष्ट्रीय अभिलेखागार और संयुक्त अरब अमीरात के राष्ट्रीय पुस्तकालय और अभिलेखागार, दोनों को यहां व्यक्तिगत रूप से "प्रतिभागी" और सामूहिक रूप से "प्रतिभागियों" के रूप में संदर्भित किया गया है।

भारत गणराज्य और संयुक्त अरब अमीरात के बीच पारंपरिक मित्रता और सहयोग को देखते हुए, तथा पारस्परिक लाभ के आधार पर अभिलेखागार के क्षेत्र में सहयोग विकसित करने की इच्छा के अनुरूप, प्रतिभागियों ने इस प्रोटोकॉल का निर्णय लिया है:

#### **अनुच्छेद-1**

प्रतिभागियों ने आपसी सहयोग को मजबूत करने के उद्देश्य से इस प्रोटोकॉल पर हस्ताक्षर किए हैं; हालाँकि, इसे अंतर्राष्ट्रीय कानून के तहत प्रतिभागियों के देशों के लिए एक बाध्यकारी अंतर्राष्ट्रीय समझौता नहीं माना जाएगा, और इसके अनुच्छेद व प्रावधान संबंधित राष्ट्रों लिए कोई अधिकार या दायित्व स्थापित नहीं करेंगे।

#### **अनुच्छेद-2**

प्रतिभागी अपने संस्थानों के बीच लागू राष्ट्रीय विधानों के अनुसार और पारस्परिकता के आधार पर सहयोग बढ़ाने के लिए काम करेंगे।

#### **अनुच्छेद-3**

प्रतिभागी अनुसंधान करेंगे तथा अपने राष्ट्रीय विधानों के अनुसार, अपनी अभिलेखीय संपत्तियों को समृद्ध करने की दृष्टि से, अभिलेखीय दस्तावेजों की प्रतियों के साथ-साथ ऐसी पुस्तकों, गाइड, सूचियों और इसी प्रकार की प्रकाशित अभिलेखीय अनुसंधान सामग्री का आदान-प्रदान करेंगे।

#### **अनुच्छेद-4**

प्रतिभागी अपने अभिलेखागार में की जाने वाली गतिविधियों, जैसे इलेक्ट्रॉनिक व आधुनिक प्रौद्योगिकियों तथा संरक्षण गतिविधियों के बारे में ज्ञान साझा करने के लिए अभिलेखागार के क्षेत्र में विशेषज्ञों के आदान-प्रदान के संबंध में परामर्श करेंगे।



#### **अनुच्छेद-5**

प्रतिभागी अभिलेखागार के क्षेत्र में वैज्ञानिक बैठकें और प्रदर्शनियाँ आयोजित कर सकते हैं और अपने संबंधित अभिलेखागार से प्रतिकृतियों द्वारा इन प्रदर्शनियों में योगदान कर सकते हैं।

#### **अनुच्छेद-6**

इस प्रोटोकॉल के अंतर्गत, प्रतिभागी एक-दूसरे को उन गतिविधियों के लिए अपने प्रस्ताव प्रदान कर सकते हैं जिन्हें वे अपनी प्राथमिकताओं और लागू राष्ट्रीय विधानों के अनुसार कर सकते हैं।

#### **अनुच्छेद-7**

इस प्रोटोकॉल के अंतर्गत किए जाने वाले सहयोग के संदर्भ में प्राप्त कोई भी जानकारी (दस्तावेज़, सॉफ्टवेयर और डेटा) या हार्डवेयर अन्य प्रतिभागी की लिखित सहमति के बिना किसी तीसरे पक्ष के साथ साझा नहीं किया जाएगा।

#### **अनुच्छेद-8**

प्रतिभागी इस प्रोटोकॉल के प्रावधानों की व्याख्या या कार्यान्वयन से उत्पन्न होने वाले किसी भी विवाद को सौहार्दपूर्ण और पारस्परिक सम्मान की भावना से बातचीत और समझ के माध्यम से सुलझाएंगे।

#### **अनुच्छेद-9**

यह प्रोटोकॉल हस्ताक्षर की तिथि से प्रभावी होगा और एक (1) वर्ष की अवधि के लिए वैध होगा। यह प्रोटोकॉल समान क्रमिक अवधियों के लिए स्वचालित रूप से नवीनीकृत किया जाएगा जब तक कि प्रतिभागियों में से कोई एक इस प्रोटोकॉल की समाप्ति की तिथि से छह (6) महीने पहले प्रोटोकॉल को समाप्त करने के अपने मंतव्य के बारे में दूसरे को लिखित रूप में सूचित नहीं करता है।

प्रत्येक प्रतिभागी दूसरे प्रतिभागी को लिखित सूचना देकर किसी भी समय इस प्रोटोकॉल को समाप्त कर सकता है। इस मामले में, यह प्रोटोकॉल अधिसूचना प्राप्त होने की तिथि के तीन (3) महीने बाद समाप्त हो जाएगा।

इस प्रोटोकॉल की समाप्ति उन गतिविधियों और परियोजनाओं को प्रभावित नहीं करती है जो पहले से ही प्रगति पर हैं या निष्पादित हो चुकी हैं जब तक कि दोनों प्रतिभागी लिखित रूप में अन्यथा निर्णय नहीं लेते।

#### अनुच्छेद-10

इस प्रोटोकॉल को प्रतिभागियों की आपसी लिखित सहमति से किसी भी समय संशोधित किया जा सकता है। संशोधित प्रोटोकॉल अंतिम लिखित अधिसूचना की प्राप्ति की तिथि से प्रभावी होगा जिसके द्वारा प्रतिभागियों में से एक प्रस्तावित संशोधनों की स्वीकृति के बारे में दूसरे को सूचित करेगा। इस मामले में, अनुच्छेद 9 में प्रासंगिक प्रावधान प्रोटोकॉल की वैधता अवधि, नवीकरण और समाप्ति के संबंध में लागू होंगे।

इस कार्यक्रम पर दिनांक 13 फरवरी 2024 को आबू धाबी में अंग्रेजी, हिंदी, और अरबी भाषा में प्रत्येक की दो मूल प्रतियों पर हस्ताक्षर किये गए। इसके सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। व्याख्या में किसी विभेद की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

<p>राष्ट्रीय पुस्तकालय और अभिलेखागार</p> <p>के लिए</p>  <p>(महामहम अब्दुल्ला माजिद अल अली)</p> <p>महानिदेशक</p>	<p>भारत के राष्ट्रीय अभिलेखागार</p> <p>के लिए</p>  <p>(महामहम संजय सुधीर)</p> <p>संयुक्त अरब अमीरात में भारत के राजदूत</p>
--	---



بروتوكول تعاون

بين

الأرشيف والمكتبة الوطنية لدولة الامارات العربية المتحدة

و

الأرشيف الوطني الهندي

الأرشيف والمكتبة الوطنية والأرشيف الوطني الهندي ويُشار إلى كل منهما في هذا البروتوكول على حدة بـ "المشارك"، وكنيتهما معاً بـ "المشاركين" مراعاة لل صداقة التقليدية والتعاون بين دولة الامارات العربية المتحدة والجمهورية الهندية وانطلاقاً من الرغبة في تطوير التعاون في مجال الأرشيف على أساس المنفعة المتبادلة، فقد توصلنا إلى التفاهم الآتي:

#### الفقرة (1):

وقع المشاركان على هذا البروتوكول بهدف تعزيز التعاون بينهما، ولا يُعدّ اتفاقية دولية ملزمة للدولتين المشاركتين بموجب القانون الدولي. ولا يُفسر أي من بنود هذا البروتوكول وأحكامه، ولا تُنفذ على أنها تنشئ حقوقاً أو التزامات قانونية لدولتيهما.

#### الفقرة (2):

يعمل المشاركان لتعزيز التعاون بين مؤسستيهما وفقاً لتشريعاتهما الوطنية السارية وعلى أساس المعاملة بالمثل.

#### الفقرة (3):

يقوم المشاركان بإجراء المشاورات وفق تشريعاتهما الوطنية، ويتبادلان عينات من صور طبق الأصل للوثائق الأرشيفية، والسجلات التاريخية، وأدلة إرشادية، وقوائم جرد، وأدوات بحث مماثلة منشورة لوثائق الأرشيف بهدف إثراء أصولها الأرشيفية.

#### الفقرة (4):

يتشاور المشاركان بشأن تبادل الخبراء في مجال الأرشيف لتبادل المعرفة حول قضايا مثل التقنيات الإلكترونية والحديثة وأنشطة الترميم التي يقومان بها في أرشيفهما.

#### الفقرة (5):

يجوز للمشاركين تنظيم اجتماعات ومعارض علمية في مجال الأرشيف، والمساهمة في هذه المعارض بصور طبق الأصل من المواد الموجودة في أرشيف كل منهما.

#### الفقرة (6):

في إطار هذا البروتوكول، يجوز للمشاركين تقديم مقترحاتهما بعضهما لبعض بشأن الأنشطة التي يمكنهما القيام بها وفقًا لأولوياتهما والتشريعات الوطنية السارية.

#### الفقرة (7):

لا يجوز مشاركة أي معلومات (مستندات، وبرامج، وبيانات) وأجهزة حصل عليها في سياق التعاون الذي سينفذ بموجب هذا البروتوكول مع أي طرف ثالث دون موافقة خطية من المشارك الآخر.

#### الفقرة (8):

يحلّ المشاركون أي نزاع ينشأ بشأن تفسير أو تنفيذ أحكام هذا البروتوكول ونياً بالتفاوض، والتفاهم باحترام متبادل.

#### الفقرة (9):

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ بدءاً من تاريخ توقيعه، ويسري مدة عام واحد (1). ويجدد تلقائياً لفترات متتالية ما لم يبلغ أحد المشاركين الآخر كتابياً بنيته إنهاء البروتوكول قبل ستة (6) أشهر من تاريخ انتهاء صلاحيته. ويجوز لكل مشارك إنهاء هذا البروتوكول في أي وقت بإرسال إشعار كتابي إلى المشارك الآخر. في هذه الحالة، ينتهي هذا البروتوكول بعد ثلاثة (3) أشهر من تاريخ استلام ذلك الإشعار. ولا يؤثر إنهاء هذا البروتوكول على الأنشطة والمشاريع الجارية بالفعل أو التي نُفذت ما لم يقرر كلا المشاركين خلاف ذلك كتابةً.

#### الفقرة (10):

يجوز تعديل هذا البروتوكول بموافقة كتابية من المشاركين في أي وقت. ويدخل البروتوكول المعدل حيز التنفيذ من تاريخ استلام آخر إشعار كتابي أبلغ بموجبه أحد المشاركين المشارك



الأخر بقبوله التعديلات المُقترحة. في هذه الحالة، تطبق الأحكام ذات الصلة في الفقرة (9) بشأن مدة هذا البروتوكول، وقابلية تجديده، وإنهائه.

وُقِعَ هذا البروتوكول في أبو ظبي بتاريخ 13 فبراير 2024 من نسختين أصليتين، يُسَلَّمُ كل مُشارك نسخة منهما، باللغات العربية والهندية والإنجليزية، وتعتبر جميعها متساوية الصلاحية. في حال وجود أي اختلاف في تفسير هذه النسخ، يسود النص الإنجليزي.

عن الأرشيف والمكتبة الوطنية	عن الأرشيف الوطني الهندي
	
سعادة عبد الله ماجد آل علي المدير العام	سعادة ساتجاي سودهير سفير الهند لدى دولة الإمارات